

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2024

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

CRÉOLE GUADELOUPÉEN

Jeudi 20 juin 2024

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

*L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 12 pages numérotées de 1/12 à 12/12.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi**

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Le sujet porte sur la thématique : « L'expression des sentiments ».

1^{er} partie. Synthèse en créole guadeloupéen (16 points)

Prenez connaissance de la thématique ci-dessus et du dossier composé des documents 1, 2, 3 et 4 et répondez en créole guadeloupéen à la consigne suivante (500 mots environ) :

Ou pé suiv sé dé lidé-lasa pou fè'y :

- Di ka i pé ka fè granmanman é piti timoun ka liyanné oben mèt-yo do pou do é bay lavwa si diféran jan rèlasyon yo pé tini.
- Montré pou on granmanman, enmé on piti timoun a pa yenki di'y santiman ou pé ni ba'y.

2^{ème} partie. Traduction en français (4 points)

Traduisez en français le passage suivant du document 1 (vers 1 à 18):

Sé doubout pou ou pé ba granmoun sizé. Sé rèspe ou ka ni pou kèlanswa moun-la. Enmé, sé lè ou ka paré on moun i kay tonbé. Sé lè ou ka lévé on moun i ja atè. Sé fòs ou ka pòté pou sa i adan penn. Sé démélé sa zafè a-yo tibwen pli rèd ki ta-w. Sé rann lézòt sèvis san sonjé sa pé ba-w maldo.

Enmé, sé mési ou sa di moun ki ba-w on pal¹. Sé padon ou sa mandé on moun ou fè lapenn. Sé vwè san vwè, tann san tann, mé toujou alé douvan. Pou fanmi a-w, pou zanmi a-w, pou pèp a-w, pou voumenm a-w.

¹ Ki rédé-w

Document 1 :

Ma mère rit sur une photo que ma grand-mère serre dans une boîte à biscuits en fer blanc posée sur une pile de draps bien repassés dans une armoire. Ma mère se prénomme Aurélie. Depuis ma naissance, je vis avec ma grand-mère, madame Julia Benjamin. On l'appelle Man Julia ou Man Ya. Je sais que ma mère est partie un jour
5 en France, sur un gros paquebot blanc. Des fois, Man Ya s'énerve et secoue la tête. Alors, les pensées qui s'agitent derrière les rides de son front se transforment en paroles amères. Aussitôt, je demande au *Bondieu* de me faire entrer dans la colonie de fourmis pressées qui s'en va entre les lattes disjointes du plancher.

- Elle ne sait pas écrire, non ? Elle n'a pas appris à envoyer un mandat !
10 Comment je fais, moi, pour te nourrir et t'habiller ? Peut-être même qu'elle est déjà morte, là-bas en France...

Nous habitons Haute-Terre, une étroite commune de la Guadeloupe coincée entre la mer et la montagne. Man Ya y est née. Il y a 52 ans. Moi, j'ai 10 ans. Man Ya travaille au hangar à bananes de l'habitation Sainte-Marguerite. Tous les jours, elle
15 se lève à quatre heures du matin pour aller trier, laver et ranger les bananes dans les cartons qui partiront sur l'océan, comme Aurélie, ma mère. Man Ya et moi vivons dans une case en bois partagée en deux pièces.

Je n'ai que ma grand-mère. Elle connaît mon caractère et fait chaque jour de son mieux pour redresser mes travers. Man Ya déclare assez souvent qu'elle aura
20 toujours suffisamment de force pour me corriger si d'aventure j'emprunte une mauvaise route. Bien sûr, elle ne rigole pas tous les jours, mais nous passons ensemble de bons moments lorsqu'elle évoque sa jeunesse, critique ses vieilles ennemies ou applaudit mes récitations. Pourtant, elle n'aime pas me voir rire trop fort. Il paraît que ça peut attirer le malheur dans la case.

25 - Assez faire du scandale ici-là, bête !

Man Ya raconte aux curieux que ma mère lui envoie chaque mois un gros mandat pour mon éducation. Elle m'a appris à ne pas la contredire quand elle ment à ce sujet.

30 Elle dit :

- Ainsi, personne ne viendra te questionner ou te prendre en pitié. On ne chantera pas partout que ta mère t'a abandonnée. Tu comprends, c'est pour ton bien que j'invente l'histoire du mandat...

Gisèle Pineau, Un Papillon dans la cité, 1992

Document 2 : Enmé

Enmé, sé dé ti tan dousin nou ka pasé ansanm. Sé détiwa lè silans nou ka viv kè dan kè. Sé on ti flè yo ba-w pas sé fèt a manman. Sé bo-la ou ka pwan la lè Bazil chayé-w monté², avan yo fèmé simòsoplanch³ a-w.

5 Enmé, sé rantré on koté é di toutmoun bonjou. Sé tiri-la ou ka ofè moun-la ou kwazé la menmsi ou pa konnèt-li. Sé dé ti mokozé ou ka chanjé é tala ki an lari-la⁴. Sé doubout pou ou pé ba granmoun sizé. Sé rèspé ou ka ni pou kèlanswa moun-la.

Enmé, sé lè ou ka paré on moun i kay tonbé. Sé lè ou ka lévé on moun i ja atè. Sé fòs ou ka pòté pou sa i adan penn. Sé démélé sa zafè a-yo tibwen pli rès ki ta-w. Sé rann lézòt sèvis san sonjé sa pé ba-w maldo.

10 Enmé, sé mési ou sa di moun ki ba-w on pal⁵. Sé padon ou sa mandé on moun ou fè lapenn. Sé vwè san vwè, tann san tann, mé toujou alé douvan. Pou fanmi a-w, pou zanmi a-w, pou pèp a-w, pou voumenm a-w.

Sylviane Telchid, Bwa pou nou alé !, 2002

² Lanmò

³ Sèkèy

⁴ Ki ka viv an lari-la

⁵ Ki rédé-w

Document 3 : Quelle est la place de la grand-mère dans l'éducation ?

C'est à cette problématique que les élèves du LPO Carnot ont choisi de répondre autour d'une table ronde organisée le mercredi 12 décembre. [...] Certains ont décidé d'interroger des adultes de l'établissement en exploitant leurs réponses dans une simulation de magazine télévisé. D'autres, ont préféré rédiger une *Lettre à ma*
5 *grand-mère*, exprimant leur amour et leur reconnaissance pour tout ce qu'elles font pour eux. D'autres encore ont participé à un atelier de généalogie au Macte pour mesurer notamment leur niveau de connaissance de leurs ascendants.[...]

10 Ainsi, il nous a paru évident de faire appel à une assistante sociale. Monique Méron, nous a immédiatement donné son accord. Ainsi, dans son témoignage, elle explique comment la disponibilité des grands-mères a changé, car elles sont de plus en plus jeunes, plus attentives et plus soucieuses de leur propre personne et de leur bien-être. Certaines grands-mères ont tendance à vouloir se substituer à la mère. L'assistante sociale souligne que le rôle de la mère se situe dans l'éducation de l'enfant et celui de la grand-mère doit rester dans le domaine de l'affectif.

15 Jean-Claude Malo, enseignant spécialisé de formation, a été maire de Bouillante, et a eu une expérience concrète avec l'Association Bwadoubout dans le cadre professionnel. Il a témoigné de sa propre expérience de « *petit garçon de sa grand-mère* ». Il a été élevé par sa grand-mère et, dit à quel point sa grand-mère lui manque encore au quotidien. [...]

20 Franck Garain, universitaire et sociologue, a enseigné 18 ans au lycée Carnot. Aujourd'hui grand-père, il évoque avec émotion la famille élargie de son enfance. Il raconte que sa grand-mère était la chef de famille, c'est à elle que revenait les conseils à donner selon les différents cas soumis en réunion de famille. Elle transmettait tous types de savoirs, dans les domaines de la santé, de la vie de
25 couple, en religion etc. [...]

Article anonyme publié sur le site de l'académie de la Guadeloupe (www.ac-guadeloupe.fr), 2018

Document 4 :



A la recherche d'une odeur de grand-mère, Dany Bébel-Gisler, 2000

SUJET 2

Le sujet porte sur la thématique : « Créolisation, métissage et créolité ».

1^{er} partie. Synthèse en créole guadeloupéen (16 points)

Prenez connaissance de la thématique ci-dessus et du dossier composé des documents 1, 2, 3 et 4 et répondez en créole guadeloupéen à la consigne suivante (500 mots environ) :

Ou pé suiv sé twa lidé-lasa pou fè'y :

- Jété on zyé si rèlasyon Gwadeloupéyen pé ni avè kilti a péyi a zansèt a yo.
- Di si, dèpi Zendyen pyété Gwadeloup pou prèmyé fwa jis alè, plas a yo chanjé adan péyi-la.
- Ka dosyé-lasa ka fè'w di si lakréyolizasyon ?

2^{ème} partie. Traduction en français (4 points)

Traduisez en français le passage suivant du document 2 (lignes 23 à 29) :

5 nou pa vini obò menm bato-la
mé nou janmbé menm dlo-la
ou sé zendyen kouli malaba⁶ yo di
mwen an sé nèg-kongo blé dépasé nwè
on dèt van ki flangé⁷ lanm alé
10 on dèt dlo ki lavé zyé a niyaj
menné-nou échwé san souf si menm zobèl⁸ tè-la...

a pa chivé grenné an mwen
ki fè nou pa ka sanm...
nou ni menm po kakodou la
nou se fwè-bata pétèt
15 mé nou sé fwè kanmenm

an rivé astè Gwadeloup an fen-fon lakal
san mande vini ni péyé pasaj
dé men balan san makout⁹
èk dlo nan zyé pou sèl plen-vant

⁶ Pawòl-mépri

⁷ Fann

⁸ Mòso

⁹ Sak

Document 1: Nou pa ka sanm mé nou ansanm

[...]

Nou pa vini obò menm bato-la
mé nou janmbé menm dlo-la
ou sé zendyen kouli-malaba¹⁰ yo di
5 mwen an sé nèg-kongo blé dépasé nwè
on dèt van ki flangé¹¹ lanm alé
on dèt dlo ki lavé zyé a niyaj
menné-nou échwé san souf si menm
zobèl¹² tè-la...

10 a pa chivé grenné an mwen
ki fè nou pa ka sanm...
nou ni menm po kakodou la
nou sé fwè-bata pétèt
mé nou sé fwè kanmenm

15 an rivé astè Gwadeloup an fenfon lakal
san mandé vini ni péyé pasaj
dé men balan san makout¹³
èk dlo nan zyé pou sèl plen-vant

fwè an mwen...

20 ou rivé an bòdaj a péyi-la baté kon
boukèt
pasajé si kontra
ou vin kolé bout pongnèt èvè mwen
anba zongonn¹⁴ a jéré...

25 pétèt nou pa ka sanm
mé sèten nou sé fwè
fwè lè nou ka vlopé kò an madras
fwè lè nou ka jonni dwèt an kolonbo
fwè lè nou ka pran fréchè an lonbraj a
30 flanbwayan

pétèt nou pa ka sanm
mé sèten nou sé fwè
menmsi sanblanni¹⁵ é pousari¹⁶
ka séparé-nou douvan pòt senmityè
35 menmsi matalon¹⁷ pa ka lokansé an
léwòz

menmsi nou pran zèb-a-fè é lésé
vèpèlè¹⁸ atè

40 fwè sé prèmyé fwa an ka hélé'w fwè
prèmyé fwa nou prangad fasadé
bouké¹⁹ doubout zyé pou zyé...

an savé mòltanni²⁰ ka ba kò a'w fòs
pou bityé²¹ tè rèch an zòtèy a Soufryè
la Matouba pa ni menm sans pou nou

45 sa vré nou pa fèt ka tété menm lèt
mé nou ka woulé nan menm lawout
pou nou fin pa vin fwè
fwè mayé kon pyès rapòtè a menm lenj-
la

50 yo di ou flègèdè kon filèt fil-fè
yo di an bòsko²² kon bouva an tras tè-
mòl...
mé ki vou
ki mwen

55 ki tout trélé pilo dèt krazi boyo dlo
menné van chayé
péyi-la bouzwen-nou
pou fè dé pa douvan
van twota pran labann si nou

60 fwè sé an bwaskò²³ nou ké mwalonné²⁴
tout ti touf labou
avan gro grenn lapli fésé si do an nou

sé an bwaskò matalon é boula ké waké
menm balan si chimen a dèmen

65 fwè an ka òz di... douvan nanm é
konsyans [...] sèten nou sé fwè
fwè sè a menm zobél tè-la

Max Rippon, Pègmèl, 2013

¹⁰ Pawòl mépri

¹¹ Fann

¹² Mòso

¹³ Sak

¹⁴ Plat a pyé

¹⁵ Sélébrasyon zendyen pou moun mò

¹⁶ Labé a rèlijyon endou

¹⁷ Tanbou zendyen a dé fas

¹⁸ Plant ki sòti Lend

¹⁹ Lèstonmak

²⁰ On soup Zendyen ka fè

²¹ Défriché

²² Kòsto

²³ Bwaré

²⁴ Pilé

Document 2 : Cours d'hindi et de tamoul dans un établissement scolaire de Guadeloupe



Montraycreole.org, 2007

Document 3 : Il y a 165 ans les premiers travailleurs indiens arrivaient en Guadeloupe

Alors que l'Inde est actuellement en proie à des manifestations importantes contre la loi sur la citoyenneté, en Guadeloupe, la communauté indienne commémore 165 ans d'une intégration réussie.

5

10

Ce mardi matin (24 décembre) à la Darse, à Pointe-à-Pitre, les descendants des premiers travailleurs indiens ont commémoré leur intégration à la Guadeloupe.



15

Une commémoration importante. Cette journée marque l'arrivée d'une composante essentielle de la Guadeloupe. Chaque année, les quais de la Darse à Pointe-à-Pitre sont le lieu d'une procession et d'une commémoration. Le "comité du premier jour", l'organisateur, marque ainsi l'arrivée de l'Aurélie. Il s'agit du premier navire qui va débarquer, un 25 décembre 1854, les 300 premiers travailleurs indiens dans l'archipel. Sous contrat de travail, ils sont venus remplacer les esclaves libérés de l'asservissement par la seconde abolition de 1848. Leurs conditions « de travail » ne sont pas loin des conditions de l'esclavage. Aujourd'hui, l'intégration est totale.

20

Depuis 2005, un monument a été édifié à la Darse, comme un symbole.

25

Pour cette commémoration, les personnalités ont fait le déplacement : le département, le conseil régional, la sénatrice Victoire Jasmin, la députée européenne Maxette Pirbakas Grisoni, la députée Justine Bénin.

Comme un moment d'unité important, la présidente du département, Josette Borel Lincertin, a insisté sur le Peuple Guadeloupéen.

30

Dès l'année prochaine, ce ne seront plus les associations indiennes qui vont commémorer cette date du 25 décembre 1854. Le conseil départemental va officiellement organiser cet évènement.

Il y a 165 ans les premiers travailleurs indiens arrivaient en Guadeloupe, Olivier Lancien, www.guadeloupela1ere.fr, 24 décembre 2019

Document 4 : Henri Sidambarom

[...]

Un défenseur acharné pour la communauté indienne.

5 En 1904, Henry fait inscrire des travailleurs indiens sur la liste électorale. Alerté par des notables et des propriétaires d'habitations de la Capesterre, le gouverneur [...] demande au maire de la commune de faire radier les indiens sur le registre électoral, prétextant qu'ils sont des sujets britanniques et non des français. Tous les journaux de la colonie en font un gros titre : la Tribune libre, le Nouvelliste, le Citoyen. L'article fait état du texte suivant : Les indiens nés de Guadeloupe sont-ils français ? Les indiens et descendants d'hindous ne doivent pas être recensés et donc pas de service militaire. Déjà, des indiens sous les drapeaux avaient été renvoyés dans leur

10 famille.
Henry est outré, il ne comprend pas cette injustice puisque les enfants indiens nés en Guadeloupe ont été déclarés sur un registre français à l'état civil de leur commune.

15 En 1944, à l'âge de quatre-vingt-un ans, il est nommé juge de paix suppléant du canton de Capesterre, l'équivalent du Médiateur actuel de la République. Jusqu'à l'automne de sa vie, il s'occupait de la régularisation et la mise à jour de la liste électorale de Capesterre.

En 1950, le Conseil général de Guadeloupe prend une délibération pour demander que la Croix de la légion d'honneur lui soit accordée. Réponse positive.

Article anonyme, publié sur [www. acgai.fr](http://www.acgai.fr)